

1

00:01 — 00:09

bu	gasapu	bičini	piltun	bāruni	piltun	xəwəɾəni	bāruni
bu	gasa-pu	bi-tči-ni	piltun	bāru-ni	piltun	xəwəɾə-ni	bāru-ni
1Pl	деревня-1Pl	быть-Praet-3Sg	Пильтун	к-3Sg	Пильтун	залив-3Sg	к-3Sg

Наше селение было в сторону Пильтуна, в сторону морского Пильтуна {есть еще железнодорожная станция Пильтун}.

2

00:12 — 00:17

duwa	zixuddək	zisiktə	bičini	i
duwa	zixuddək	zisiktə	bi-tči-ni	i
лето	очень	овод	быть-Praet-3Sg	RUS.и

Летом очень много оводов было и...

3

00:17 — 00:27

purə	purədu	zixuddək	zisiktə	i	anu	bāruni	namu	bāruni
purə	purə-du	zixuddək	zisiktə	i	anu	bāru-ni	namu	bāru-ni
лес	лес-Loc1	очень	овод	RUS.и	это.самое	к-3Sg	море	к-3Sg

nulziχapu	piltun	piltun	gasataini
nulzi-xa-pu	piltun	piltun	gasa-tai-ni
перекочевать-Praet-1Pl	Пильтун	Пильтун	деревня-All-3Sg

В тайге очень много оводов, и мы перекочевали в сторону этого, в сторону селения Пильтун.

4

00:27 — 00:35

a	piltun	gasaduni	namu	dapkaduni	giləsəl	bīči
a	piltun	gasa-du-ni	namu	dapka-du-ni	gilə-səl	bi-i-či
RUS.a	Пильтун	деревня-Loc1-3Sg	море	около-Loc1-3Sg	нивх-Pl	быть-Praes-3Pl

А в селении Пильтун, ближе к морю, живут нивхи.

5

00:35 — 00:43

gēda	ras	ḡimērixəpu	nōttaiči	giləl	gasataini	bāruni
gēda	ras	ḡimēri-xə-pu	nō-ttai-či	gilə-l	gasa-tai-ni	bāru-ni
один	раз	прийти.в.гости-Praes-1Pl	3Sg-All-3Pl	нивх-Pl	деревня-All-3Sg	к-3Sg

Однажды мы пошли в к ним в гости, в сторону нивхского поселения.

6

00:44 — 00:46

ḡənnēpu	ḡənnēpu	itčəpu
ḡənə-i-pu	ḡənə-i-pu	itə-i-pu
идти-Praes-1Pl	идти-Praes-1Pl	видеть-Praes-1Pl

Идем, идем, видим:

7

00:47 — 00:50

namu	bāruni	uni	tūrini
namu	bāru-ni	uni	tū-ri-ni
море	к-3Sg	река	падать-Praes-3Sg

В море река впадает.

8

00:52 — 00:53

uni	tūrini
uni	tū-ri-ni
река	падать-Praes-3Sg

Река впадает.

9

00:54 — 01:08

čōtči	nado	unimba	nado	paurimi
čōtči	nado	unim-ba	nado	pauri-m
потом	надо	река-Асс	надо	плавать-Conv-ReflSg

paurimi	nado	bilo	ili	как
pauri-m-i	nado	bilo	ili	как
плавать-Conv-ReflSg	надо	RUS.было	RUS.или	RUS.как

gawarat	panašimu	paurimi
gawarat	panašimu	pauri-m-i
RUS.говорят	RUS.по.нашему	плавать-Conv-ReflSg

Потом реку надо было переплыть.

10

01:14 — 01:19

karudu	paurimi	tar	unnē
karu-du	pauri-m-i	tar	uni-wə
отлив-Loc1	плавать-Conv-ReflSg	тот	река-Асс

В отлив переплыть ту реку.

11

01:19 — 01:23

əktənnē	anulba	bagduhulba	atuxači
əktə-nnē	anu-l-ba	bagduhu-l-ba	atu-xa-či
женщина	это.самое-Pl-Асс	одежда-Pl-Асс	удалять-Praet-3Pl

Женщины это, одежду сняли.

12

01:24 — 01:27

mumboru	purilbər	mān	ojotokkēri	əksəxəči
mum-bo-pu	puril-bə-r	mān	ojo-tokk-ēri	əksə-xə-či
1Pl-Асс-1Pl	дети-Асс-Pl	сам	верх-All-ReflPl	класть-Praet-3Pl

Нас, детей, себе на спину положили.

13

01:28 — 01:32

i	pauxaxači	karidu
i	pauxi-xa-či	kari-du
RUS.и	плавать-Praet-3PI	отлив-Loc1

И поплыли в отлив.

14

01:33 — 01:39

čōtči	ŋəpəxəpu	tar	giləl	gasaltaini	gasaltaiči
čōtči	ŋəpə-xə-pu	tar	gilə-l	gasa-l-tai-ni	gasa-l-tai-či
потом	идти-Praet-1PI	тот	нивх-PI	селение-PI-All-3Sg	деревня-PI-All-3PI

Потом мы пошли в это селение нивхов.

15

01:39 — 01:42

nōči	mumboru	ziŋ	uliŋgazi	tojoxoči
nō-či	mum-bo-pu	ziŋ	uliŋga-zi	tojo-xo-či
3Sg-3PI	1PI-Acc-1PI	очень	хороший-Instr	угощать-Praet-3PI

Они нас очень хорошо угощали.

16

01:42 — 01:44

čōtči	būxaxi	sundattā
čōtči	bū-xa-či	sundatta-wa
потом	давать-Praet-3PI	рыба-Acc

Потом дали рыбу.

17

01:45 — 01:48

i	bu	mən	gasatakkēri	ŋəpəxəpu
i	bu	mən	gasa-takk-ēri	ŋəpə-xə-pu
RUS.и	1PI	сам	деревня-All-Ref1PI	идти-Praet-1PI

И мы пошли в свое селение.

18

01:48 — 01:56

anida	karudu	pauxaxapu	unnē	tarē
ani=da	karu-du	pauxi-xa-pu	uni-wə	tarē
опять=Encl	отлив-Loc1	плавать-Praet-1Pl	река-Acc	тот. Acc[?]

Опять в отлив переплыли ту реку.

19

01:57 — 01:59

a	sundatta	xudəwli
a	sundatta	xudə-wli
RUS.a	рыба	тяжело-Adj2

А рыба тяжелая.

20

01:59 — 02:04

bu	təxəpu	nā	nā	ojotoini
bu	tə-xə-pu	nā	nā	ojo-toi-ni
1Pl	садиться-Praet-1Pl	земля	земля	верх-All-3Sg

Мы сели на землю.

21

02:04 — 02:06

dərupkičixəpu
dərupki-či-xə-pu
отдыхать-Impf-Praet-1Pl

Отдыхали.

22

02:06 — 02:42

čōtči	bi	itčēwi	ziŋ	bara	anu	nā	ojokkēni
čōtči	bi	itə-i-wi	ziŋ	bara	anu	nā	ojo-kkē-ni
потом	1Sg	видеть-Praes-1Sg	очень	много	это.самое	земля	верх-Prol-3Sg

sūrakta	ziŋ	bara	nā	ojokkēni	bīni
sūrakta	ziŋ	bara	nā	ojo-kkē-ni	bi-ri-ni
бусы	очень	много	земля	верх-Prol-3Sg	быть-Praes-3Sg

Потом я вижу: очень много на земле бусин, очень много.

23

02:42 — 02:47

bi	sūrakta	dapabuʒzi	totčimbi
----	---------	-----------	----------

bi sūrakta dapa-buʒz-i to-tčim-bi

1Sg	бусы	братъ-Sup-Praes	делать-Praet-быть
-----	------	-----------------	-------------------

Я хотела взять бусины.

24

02:47 — 02:56

a	bu	mundu	əktə	bitčini	gəlbuni	ənnēi	апа
---	----	-------	------	---------	---------	-------	-----

a bu mun-du əktə bi-tči-ni gəlbu-ni ənnēi апа

RUS.a	1PI	1PI-Loc1	женщина	быть-Praet-3Sg	имя-3Sg	бабушка	Аня
-------	-----	----------	---------	----------------	---------	---------	-----

А мы... у нас женщина была, имя ее бабка Аня.

25

02:56 — 02:57

unʒini

un-ʒi-ni

говорить-Praes-3Sg

Она говорит:

26

02:57 — 03:00

əʒʒəsu	dappa	tar	sūrakta
--------	-------	-----	---------

əʒʒə-su dapp-a tar sūrakta

Proh-2PI	братъ-Conv	тот	бусы
----------	------------	-----	------

«Не берите эти бусы.

27

03:00 — 03:07

tar	ʒiŋ	baja	gilə	mən	maṃaŋubi	anuxani
-----	-----	------	------	-----	----------	---------

tar ʒiŋ baja gilə mən maṃa-ŋu-bi anu-xa-ni

тот	очень	богатый	нивх	сам	старуха.woman-Alien-AccRefl	это.самое-Praet-3Sg
-----	-------	---------	------	-----	-----------------------------	---------------------

xumuxani

xumu-xa-ni

закопать-Praet-3Sg

Это очень богатый нивх свою жену это, похоронил.

28

03:07 — 03:08

dulu	dəgzəxani
------	-----------

dulu dəgzə-xa-ni

начальный	burn(tr)-Praet-3Sg
-----------	--------------------

Сначала сжег.

29

03:08 — 03:10

ziŋ	baja	bičini
-----	------	--------

ziŋ baja bi-tči-ni

очень	богатый	быть-Praet-3Sg
-------	---------	----------------

Очень богатый был.

30

03:10 — 03:13

ziŋ	matanubi	ziŋ	ajawuxani
-----	----------	-----	-----------

ziŋ matan-ŋu-bi ziŋ ajawu-xa-ni

очень	старуха.woman-Alien-AccRefl	очень	любить-Praet-3Sg
-------	-----------------------------	-------	------------------

Очень жену, очень любил.

31

03:13 — 03:20

i	rasna	rasna	sūrakta	nōttaini	gawokki	bičini
---	-------	-------	---------	----------	---------	--------

i rasna rasna sūrakta nōt-tai-ni ga-wokki bi-tči-ni

RUS.и	разный	разный	бусы	3Sg-All-3Sg	взять-Prт.Наб	быть-Praet-3Sg
-------	--------	--------	------	-------------	---------------	----------------

rasna	rasna	busulbə
-------	-------	---------

rasna rasna busu-l-bə

разный	разный	ткань-Pl-Асс
--------	--------	--------------

И разные бусы ей покупал, разные ткани.

32

03:20 — 03:23

nu	baja	nari	bičini
----	------	------	--------

nu baja nari bi-tči-ni

ну	богатый	человек	быть-Praet-3Sg
----	---------	---------	----------------

Ну, богатый человек был.

33

03:23 — 03:42

a	nōndu	nōndaiči	jesi	mamaṇuni
a	nōndaiči	nōn-dai-či	jesi	mama-ṇu-ni
RUS.a	SLIP	3Sg-???-Impf	RUS.если	старуха.woman-Alien-3Sg

butčini	to	čipāl	nōni	ojoskoni	i
bu-tči-ni	to	čipāl	nō-ni	ojosko-ni	i
умирать-Praet-3Sg	RUS.то	все	3Sg-3Sg	имущество-3Sg	RUS.и

nōni	sūraktalbani	xailbani	nōnduni	gəṣə
nō-ni	sūrakta-l-ba-ni	xai-l-ba-ni	nōn-du-ni	gəṣə
3Sg-3Sg	бусы-Pl-Acc-3Sg	что-Pl-Acc-3Sg	3Sg-Loc1-3Sg	вместе

dəgzəmi	nōttaini	bumi
dəgzə-m-i	nōt-tai-ni	bu-m-i
burn(tr)-Conv-Ref1Sg	3Sg-All-3Sg	умирать-Conv-Ref1Sg

А по их обычаю, если жена умерла, то все ее вещи и все ее бусы, всё это с нею вместе сжигается, ей отдается.

34

03:42 — 03:48

i	čomi	nādu	ziṇ	bara	sūrakta	bitčini
i	čomi	nā-du	ziṇ	bara	sūrakta	bi-tči-ni
RUS.и	поэтому	земля-Loc1	очень	много	бусы	быть-Praet-3Sg

И поэтому на земле очень много бус».

35

03:49 — 03:55

bu	xəṣə	təγətčēri	či	mən	gasatakkēri
bu	xəṣə	tə-γətč-ēri	či	mən	gasa-takk-ēri
1Pl	немного.few	садиться-ConvAnt-Ref1Pl	всё	сам	деревня-All-Ref1Pl

ṇəṇəxəru

ṇəṇə-xə-ru

идти-Praet-1Pl

Немного посидев, мы так пошли в свое селение.